



**MESSE D'ACTION DE GRÂCES
POUR KATERI TEKAKWITHA**

**THANKSGIVING MASS
FOR KATERI TEKAKWITHA**

PRÉSIDÉE PAR MONSEIGNEUR NOËL SIMARD,
ÉVÊQUE DU DIOCÈSE DE VALLEYFIELD



BASILIQUE-CATHÉDRALE SAINTE-CÉCILE
DIMANCHE, 9 DÉCEMBRE 2012 (10 H 30)
SUNDAY, DECEMBER 9TH, 2012 (10:30)

CHANTS D'ENTRÉE

ENTRANCE CHANTS

1. **RAWENNIO WAHENRON – LE SEIGNEUR DIT...** (P. : Sister Kateri and Elizabeth Francis; M. : tirée du chant : *They'll know we are Christians*)

Rawenní:io Wahén:ron	Le Seigneur dit:
Sewaia'tanorónste	"Vénérez-la
Kateri Tekahkwítha kaia'tanóron	Elle est bénie.
Ratiron'hia'kehró:non	Les anges unis
Konwasénnaiens	chantent son nom."

Chorus:

Kateri Tekahkwítha	Kateri Tekahkwítha
Katsi'tsianó:ron	Fleur bénie!
Kateri Tekahkwítha	Kateri Tekahkwítha
Tewahsenná:iens	Nous t'honorons.

Tewarihówanaht	Proclamons le chant
Kateri aohsén:na	De son nom béni.
Tewaterennaién:has	Invoquons-la et prions-la,
Tetewarí:wa'k	Chantons-lui des hymnes,
Iosnó:re akonwaia'tatokenhtiste	Elle est parmi les saints.

2. **KATERI, NOTRE SŒUR AMÉRINDIENNE** (T. ET M. : Famille Myriam)

Ref.A Kateri, notre sœur amérindienne
Sur ces terres qui sont tiennes,
Appelle l'Esprit Saint, l'Esprit de ton baptême
Sainte Kateri Tekakwitha

1. Entendez-vous la voix,
Murmure d'une source, qui s'écoule en prière
Au secret des bois ?
C'est le beau chant de Kateri,
Chant d'amour et de flamme
Pour le nom du Seigneur Jésus !
2. Tes yeux craignent le jour,
Mais la lumière brille, dans ton regard limpide
Qui rejoint Jésus.
Toi, tu avances en hésitant,
Mais ta foi nous entraîne
À courir vers la sainteté.

3. Toi, le Lys des Agniers,
Ton âme noble et belle, se livre tout entière
À l'Époux des Cieux
Apprends-nous l'authenticité
Des paroles et des gestes
Pour aimer en fidélité.
4. Ta faim ô Kateri,
Te pousse à la rencontre de celui qui se donne
Dans l'Eucharistie.
À nous qui courrons ça et là,
Montre-nous le Royaume
Et qui est le Trésor caché.

Ref.B Kateri, notre sainte amérindienne
Vois l'Église canadienne.
Prie Dieu de nous bénir par une pluie de grâces,
Sainte Kateri Tekakwitha.

KYRIE

GESTE DE PURIFICATION - GESTE DU « SWEET GRASS » RITE OF PURIFICATION, USING SWEET GRASS SMOKE

LITURGIE DE LA PAROLE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

(proclamée en mohawk par Mme Louise Cook)

(proclaimed in Mohawk by Mrs. Louise Cook)

A reading from the book of the prophet Baruch (5:1-9)

Take off the garment of your sorrow and affliction, O Jerusalem, and put on forever the beauty of the glory from God. Put on the robe of the righteousness that comes from God; put on your head the diadem of the glory of the Everlasting; for God will show your splendor everywhere under heaven. For God will give you evermore the name, "Righteous Peace, Godly Glory." Arise, O Jerusalem, stand upon the height; look toward the east, and see your children gathered from west and east at the word of the Holy One, rejoicing that God has remembered them. For they went out from you on foot, led away by their enemies; but God will bring them back to you, carried in glory, as on a royal throne.

For God has ordered that every high mountain and the everlasting hills be made low and the valleys filled up, to make level ground, so that Israel may walk safely in the glory of God. The woods and every fragrant tree have shaded Israel at God's command. For God will lead Israel with joy, in the light of his glory, with the mercy and righteousness that come from him.

The word of the Lord. ☩ Thanks be to God.

PSAUME ♪ 125, 1-2ab, 2cd-3, 4-5, 6 PSALM 125

(psalmodié en français par Mme Linda Dumouchel)

R. Dieu guidera son peuple dans la joie à la lumière de sa gloire

R. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.

When the Lord restored the fortunes of Zion,
we were like those who dream.
Then our mouth was filled with laughter,
and our tongue with shouts of joy; R/

Then it was said among the nations,
"The Lord has done great things for them."
The Lord has done great things for us,
and we rejoiced. R/

Restore our fortunes, O Lord,
like the watercourses in the Negeb.
May those who sow in tears
reap with shouts of joy. R/

Those who go out weeping,
bearing the seed for sowing,
shall come home with shouts of joy,
carrying their sheaves. R/

DEUXIÈME LECTURE

(proclaimed in English by Mr. Cole Phillips)

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Philippiens Ph 1, 4-6.8-11

Frères, chaque fois que je prie pour vous tous, c'est toujours avec joie, à cause de ce que vous avez fait pour l'Évangile en communion avec moi, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.

Et puisque Dieu a si bien commencé chez vous son travail, je suis persuadé qu'il le continuera jusqu'à son achèvement au jour où viendra le Christ Jésus.

Dieu est témoin de mon attachement pour vous tous dans la tendresse du Christ Jésus.

Et, dans ma prière, je demande que votre amour vous fasse progresser de plus en plus dans la connaissance vraie et la parfaite clairvoyance qui vous feront discerner ce qui est plus important. Ainsi, dans la droiture, vous marcherez sans trébucher vers le jour du Christ ; et vous aurez en plénitude la justice obtenue grâce à Jésus Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

Parole du Seigneur. **✠ Nous rendons grâce à Dieu.**

ACCLAMATION **GOSPEL ACCLAMATION** *(Lc 3, 4.6)*
(M. : J. Berthier; T. : C. Bernard ; Psal. M. Wackenheim)

R/Alléluia, lumière des nations, alléluia, alléluia!
Alléluia, Jésus, nous t'acclamons, alléluia, alléluia!

Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez la route : tout homme verra le salut de Dieu.

R/Alléluia, lumière des nations, alléluia, alléluia!
Alléluia, Jésus, nous t'acclamons, alléluia, alléluia!

Prepare the way of the Lord, make straight his paths. All flesh will see the salvation of our God.

R/Alléluia, lumière des nations, alléluia, alléluia!
Alléluia, Jésus, nous t'acclamons, alléluia, alléluia!

ÉVANGILE GOSPEL

Le Seigneur soit avec vous. **✠ Et avec votre esprit.**

A reading from the holy Gospel according to Luc (3:1-6)
✠ Glory to you, O Lord.

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness.

He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'"

The Gospel of the Lord. ✠ Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMÉLIE HOMELY
en français et en anglais

PROFESSION DE FOI
chacun dans sa propre langue

PROFESSION OF FAITH
each of us will pray in his or her own language

PRIÈRE UNIVERSELLE UNIVERSAL PRAYER

Introduction

Tout comme sainte Kateri Tekakwitha, nous savons que le Seigneur entend nos prières. Pleins de reconnaissance et d'espérance, confions-lui nos demandes pour les communautés de l'Église, les nations et les personnes qui nous entourent.

Nous répondrons : **Seigneur, entends notre prière.**

INTENTIONS

M. Jocelyn Leduc, d.p.

Pour l'Église qui rassemble des personnes de toutes langues, de toutes cultures et de tous horizons; qu'elle demeure au milieu des peuples un signe d'unité et un appel à la paix. **Prions le Seigneur.**

✠ **Seigneur, entends notre prière.**

Mr. Cole Phillips

For the First Nations who brought life to the territory of America; may they be able to share their experiences and their spiritual values. **Let us pray to the Lord.**

✠ **Lord, hear our prayer.**

Mrs. Louise Cook

« Aséken tsi ni'íá:kon á:re iáh teionta'tenikonra'ién:ta's ne akotero'sera'shón:'a's ó:ni ne iontá:te'nons.

Tsi ni:iót ne Ioiatatokén:ti Káteri, a'íá:wens aha'tirén:na thó:nonh naha'tí:ien ne raonha'rarátshera raonhá:**ke ne Keristos.**

✠ **Á:nion Tewaterén:na'ien.»**

Pour les personnes qui sont en butte à l'incompréhension de leurs proches; à l'exemple de sainte Kateri, qu'elles apprennent à mettre leur espérance dans le Christ. Prions le Seigneur.

For those who are misunderstood by their friends and relatives; like Saint Kateri may they learn to put their hope in Christ. Let us Pray to the Lord.

M. Jocelyn Leduc, d.p.

Pour les guides spirituels; avec l'humilité de Kateri, qu'ils adressent des paroles de paix et d'espoir, de consolation et de réconciliation aux personnes et aux groupes dont ils sont responsables. **Prions le Seigneur**

✠ **Seigneur, entends notre prière.**

Mr. Cole Phillips

For all of us gathered here; with the help of Saint Kateri may we be able to discover the richness of our diversity. **Let us pray to the Lord.**

✠ **Lord, hear our prayer.**

Prière de conclusion

Seigneur, toi que nous nous plaçons à appeler le Grand Esprit, sois attentif à nos prières. Par l'intercession de sainte Kateri Tekakwitha, exauce notre désir d'être disciples et témoins de ton Fils ressuscité, lui qui est notre frère près de toi pour les siècles des siècles. **✠ Amen.**

PROCESSION DES OFFRANDES (*par des personnes de la Mission St-Régis d'Akwesasne - avec tambour*)

OFFERTORY PROCESSION (*with people from St. Regis Mission, Akwesasne – with drum*)

Parmi les offrandes se trouvent le maïs, la courge et la fève, aliments de base du peuple Mohawk. Ces trois aliments sont appelés « les trois sœurs ».

Among the offerings, corn, squash and beans are the staple foods of the Mohawk people. They are called the "three sisters."

QUÊTE COLLECTION *Chevaliers de Colomb, Knights of Columbus, Assemblée Colonel Salaberry de Valleyfield*

Jesous Ahatonhia (M. : Air Huron)

SANCTUS (T. et M. : P. Vallée)

ANAMNÈSE **MEMORIAL ACCLAMATION**

♫ Il est grand le mystère de la foi :

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus.

Nous célébrons ta Résurrection.

Nous attendons ta venue dans la gloire.

NOTRE PÈRE **THE LORD'S PRAYER**
chacun dans sa propre langue *each of us will pray in his or her own language*

AGNEAU DE DIEU **LAMB OF GOD** (T. : AELF ; M. : W.A. Mozart)

CHANT DE COMMUNION

COMMUNION CHANT

Psaume de la Création (T. et M. : Patrick Richard)

1. Par les cieux devant Toi, splendeur et majesté
Par l'infiniment grand, l'infiniment petit,
Et par le firmament, ton manteau étoilé,
Et par frère Soleil, je veux crier... Refrain

Refrain :

**Mon Dieu ! Tu es grand, Tu es beau,
Dieu vivant, Dieu très haut, Tu es le Dieu d'amour !
Mon Dieu, Tu es grand, Tu es beau, Dieu vivant,
Dieu très haut, Dieu présent en toute création.**

2. Par tous les océans et par toutes les mers,
Par tous les continents et par l'eau des rivières,
Par le feu qui Te dit comme un buisson ardent
Et par l'aile du vent, je veux crier...Refrain
3. Par cette main tendue qui invite à la danse,
Par ce baiser jailli d'un élan d'espérance,
Par ce regard d'amour qui relève et réchauffe,
Par le pain et le vin, je veux crier...Refrain
4. Par toutes les montagnes et toutes les vallées,
Par l'ombre des forêts et par les fleurs des champs,
Par les bourgeons des arbres et l'herbe des prairies,
Par le blé en épis, je veux crier...Refrain
5. Par tous les animaux de la terre et de l'eau,
Par le chant des oiseaux, par le chant de la vie,
Par l'homme que Tu fis juste moins grand que Toi
Et par tous ses enfants, je veux crier...Refrain

**LES PAROISSIENS DE LA MISSION SAINT-RÉGIS D'AKWESASNE
OFFRENT UN CADEAU AU DIOCÈSE DE VALLEYFIELD.**

**PRESENTATION OF A GIFT TO THE DIOCESE OF VALLEYFIELD
FROM THE MISSION ST-REGIS FROM AKWESASNE.**

Récitation en Mohawk de la prière officielle à sainte Kateri par Mme Louise Cook.

Recitation in Mohawk of the official prayer to Saint Kateri by Mrs. Louise Cook

L'évêque invite tout le monde à réciter la prière chacun dans sa propre langue.

Version française ci-dessous

Version anglaise au verso de la carte-prière

The bishop invites everyone to recite the prayer in his or her own language.

French version right below

English version on the other side of the prayer-card

OFFICIAL PRAYER TO SAINT KATERI TEKAHKWITHA IN MOHAWK

(composed by Mr Harold Caldwell from Akwesasne)

Kateri Tekahkwitha, Ioia'tatokénhti

IONTERENNAIENTAKWA

Mrs. Louise Cook begins...

O Kateri Tekahkwitha, saia'tatokénhti, Í:se kwah tkatsí'tsí:io
teiotsi'tsianeká:ron kéntho Onkwehonwéne, Se'hsa'tsténhe tánon
sarihwatokénhne, tsini tshenorónkwahkwe ne Iesos, Kwa'nekén:nis nón:wa
ahskwaiénawa'se Sénha akwana'ké:ren tsini sarihwiiostónhne, Kióhtkon
aionkwanitenhtáhseke tsiniíht tsi skwanatón:ni tsi náhe sónnhe. Tsi
teiotsistohkwáthe'te:nion ne karonhia'kéhson Etho n'askwaié:nawa'se ne
kióhtkon taio'hswáhtheke ne onkwa'nikónhra.

O Kateri Tekahkwitha, Saia'tatokénhti ahséta ne onkweriá:ne
Sa'hsahtsténhsera ne aón:ton énska aetewá:ton Nó:nen Karonhiá:ke
tentsitewatá'tken. ☩ **Etho naiá:wen.**

PRIÈRE OFFICIELLE À SAINTE KATERI TEKAKWITHA

(composée par M. Harold Caldwell d'Akwesasne)

O Sainte Kateri, glorieux lys Mohawk, par ton amour si ardent et si fidèle
pour Jésus, obtiens-nous de te ressembler. Ta rude et courte vie nous révèle
la force et l'humilité de ton âme. Garde-nous pour toujours sur ton humble
sentier.

Nous prions que sans fin sur nous scintille, comme l'étoile vive et pure de
nos sombres nuits, ta douce lumière d'espoir et de paix.

Remplis nos cœurs de ton amour pour Jésus, Sainte Kateri Tekakwitha, et
donne à notre âme ta force et ton courage pour ne faire plus qu'un avec toi
au ciel. ☩ **Amen.**

CHANT DE SORTIE

RECESSIONAL SONG

Tewanaton Ne Kateri - Kateri, nous t'invoquons

(Paroles en Mohawk : Mrs Harriet Karihwaierithon LaFrance)

Tewanáton ne Kateri
Ioia'tanehrakwa'tkó:wa
Iahtekanahkwaienté:ri
Iesos o'k rowenniióston

Kateri, nous t'invoquons
Fille aimée du Grand-Esprit.
Vierge tendre et inspirée
Sourde sauf à Jésus-Christ.

Ratirihwashons ne aonkwé:ta
aiorihwiiohstónhakie
Iohtenkion tsi tkanákere
iote'kwáhsen

Fille de Kahnáwake
Contre amis et parenté,
Chrétienne elle se fit,
Chrétienne elle s'en fut.

Ioneskwarake'ón:ne
Ne akwa iokonhsa'ksá:ton
Sha'kénheie ne Kateri
Akwa se' ne ska'khsa'tí:io

Trépassant enfin à Dieu,
Son visage labouré
Balafré, défiguré
Redevint tout radieux.

Tsi nón nikonwaia'tá:ten
Katsi'tsia'rá:ken taká:nio
Kwah aweriá:ne taká:nio
Iotsi'tsianehrakwa'tkó:wa

Du linceul dont on la couvrit,
De son coeur si pur jaillit
Au soleil de la justice
Une blanche fleur de lys.

Repeat first verse

Les cartes-prières de sainte Kateri insérées dans le feuillet de chants sont un cadeau de nos frères et sœurs de la Mission Saint-Régis d'Akwesasne.

Signification du dessin de Kateri sur la carte-prière

Kateri aimait fabriquer des croix de bois comme celle de l'image. La Croix fut aussi très présente dans sa vie. Chaque lys représente une année de sa vie. Elle a vécu 24 ans. Sur son visage apparaissent les cicatrices laissées par la maladie de la variole lesquelles ont complètement disparues juste après sa mort. Le chapelet qu'elle priait avec ferveur est dessiné sur son voile. La tortue représente le clan auquel son père appartenait et dont il était le chef. Au-dessus de celle-ci est illustrée la forêt où vivaient Kateri et son peuple. À gauche, nous pouvons voir le feuillage de trois aliments de base du peuple Mohawk : le maïs, la fève et la courge.

The prayer cards of Saint Kateri, inserted into the song booklet are a gift from our sisters and brothers of the Saint. Regis Mission from Akwesasne.

Meaning of Kateri's painting on the prayer card

Kateri liked to make crosses out of wood, as in the picture. The Cross was also very present in her life. Each lilly represents a year of her life. She has lived 24 years. On her face can be seen the scars that were the result of the smallpox she had suffered from; these disappeared immediately after her death! Her veil bears the design of a rosary, a prayer she so much loved during her life. The turtle represents the clan to which her father belonged, and of which he was the chief. On top of that is the forest where Kateri and her people lived. To the left we can see the foliage of the three staple foods of the Mohawk people: corn, beans and squash.



ANNÉE DE LA FOI 2012
2013